

ספֿר

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах “Сэфер”**

Язык иврит и его преподавание

**Доклады на Восьмой Ежегодной международной
междисциплинарной конференции по иудаике**

Москва 2001

*Илья Лерер (Москва)***О новом методическом пособии по приобретению навыков чтения шрифта Раши**

Шрифт Раши приобрел особую популярность среди евреев вскоре после появления книгопечатания. Первая напечатанная на иврите книга – Тора с комментариями Раши – вышла в свет в 1475 г. Дабы отделить текст Торы от комментариев, в ней был использован специальный курсивный шрифт – вариант шрифта сефардских рукописей, приспособленный для печати и названный в честь великого комментатора шрифтом Раши. Сам Раши (1040-1105), очевидно, никогда не видел этого шрифта. (В ашкеназийских общинах использовался иной шрифт, форма которого напоминала готические буквы и была близка к тому шрифту, которым действительно пользовался сам Раши. Этот вариант печатного шрифта называется *тейч*.)

Использование шрифта Раши

Шрифт Раши используется в большинстве традиционных изданий Танаха, Мишны и Талмуда, причем не только в комментариях самого Раши, но и во многих других, таких, например, как классические комментарии на Танах (в Микраот гдолот): Сифтей Хахамим, Эвен Эзра, Ави Эзер, Кли Якар, Баал а-Турим, Перуш Йонатан, Даат а-Зкеним ми-Баалей Тосафот и мн. др. В большой и в малой масоре широко используются буквы шрифта Раши.

Традиционный лист Талмуда также содержит шрифт Раши в комментариях и в ссылках на галахическую литературу: это, прежде всего, сам комментарий Раши (внутренняя часть листа), а также комментарии Тосафот, комментарии Гилайон а-Шас и др.

Шрифт Раши применяют и в современных учебных пособиях по Мишне, таких, например, как серия трактатов “Мишнайт брурот” с пояснениями П. Кеати и с комментариями Раби Овады Ми-Бартенура, напечатанными шрифтом Раши (Йерушалаим, 5752), а также в руководствах по Талмуду, например, “Талмуд латалмид” (Й.А. Эфрати и Й. Бурганский, Йерушалаим, 5757).

В конце XIX – начале XX вв. шрифт Раши использовался в сборниках мидрашей, в философской литературе и даже в учебниках по грамматике иврита: иногда для сносок или для указания источников¹, иногда в предисловиях для преподавателя². Издава-

лись даже книги, практически целиком набранные шрифтом Раши³. Шрифт Раши часто использовался в титульных листах книг⁴. Этот шрифт применяли также и в других еврейских языках, например, в еврейско-испанском языке⁵, а также в идише⁶.

Таким образом, мы видим, что область применения шрифта Раши гораздо шире, чем принято полагать, она охватывает как религиозные, так и нерелигиозные произведения и служит в основном для выделения определенной части текста.

Рав Адин Штейнзальц отмечает: “Свободное чтение шрифта Раши является необходимым условием изучения комментариев и галахической литературы”⁷. Шрифт Раши является важным культурно-историческим элементом еврейских языков, он используется в обширном корпусе еврейской литературы различных жанров, создававшемся в разные годы и в разных странах.

Кому предназначается данное пособие

Предлагаемое нами пособие выполнено в виде рабочей тетради. Оно было написано в 1994 г. для студентов Туро-колледжа и апробировано в нескольких группах. С тех пор пособие претерпело некоторые изменения в соответствии с пожеланиями преподавателей и студентов.

Пособие предназначается широкому кругу учащихся самого разного возраста, при этом уровень знания иврита учащихся должен быть достаточно высок. Необходимы знания функциональной грамматики, не менее первого уровня (“алеф”), словарный запас не менее 1000 слов в активной лексике, а также навык пользования иврит-русскими словарями (Шапиро, Дрор). Важно отметить, что данное пособие, во-первых, не является учебником иврита, а во-вторых, не является учебником Танаха. Использование данного пособия возможно в различных учебных заведениях: в школах, вузах, ешивах, на курсах, колелях и т.д. в странах бывшего СНГ. Пособие может использоваться в качестве самоучителя.

Цель создания данного пособия

Основная цель пособия – привить навыки чтения шрифта Раши, которые значительно облегчат и убыстрят чтение текстов. Воспитательно-познавательной целью является приобретение первичной информации о жизни и деятельности Раши (в виде текста на иврите) и о самом шрифте. Следует отметить, что принципы построения упражнений могут служить образцами для

преподавателей иврита на начальном этапе при переходе с печатного шрифта на письменный или наоборот в зависимости от методического подхода в преподавании иврита.

Структура пособия

Пособие состоит из разделов, расположенных по принципу “от простого к сложному”: 1. Буквы; 2. Слова; 3. Предложения; 4. Рассказ; 5. Источники. Последний раздел “Аббревиатуры” содержит краткий справочный материал, в котором в алфавитном порядке даны наиболее часто встречающиеся сокращения в комментариях Раши. Задания к упражнениям даны на русском языке. Размер шрифта постепенно сводится к тому размеру, который принят в употреблении.

Методические указания для преподавателей

1. К разделу “Буквы”.

Большая часть упражнений в данном разделе построена на сравнении букв шрифта Раши и печатного иврита. При обучении необходимо четко сформулировать существующие различия. Предлагаемые упражнения легки и разнообразны и не требуют существенных временных затрат.

2. К разделу “Слова”.

Упражнения в разделе расположены от простого к сложному. Необходимо определенное знание учащимися Танаха для правильного прочтения соответствующих географических названий и имен персонажей. Можно также предложить учащимся по прочтении имен рассказать, что им известно об этих персонажах.

3. К разделу “Предложения”.

Девять предложений, которые учащимся предстоит переписать письменными буквами, представляют собой краткий информативный рассказ о шрифте Раши.

4. К разделу “Рассказ”.

Учащимся следует закрыть огласованный текст и воспользоваться им только лишь в случае, если возникают затруднения. Рассказ представляет краткую биографическую справку о Раши и его деятельности.

5. К разделу “Источники”.

Здесь приведены 4 источника: отрывки из Торы с комментариями Раши к ним, как они приведены в “Микроагдолот”. Стоит использовать список аббревиатур в следующем разделе.

6. К разделу “Аббревиатуры”.

Здесь даны 25 устойчивых сокращений, которыми пользовался Раши (и не только он). Эта часть может использоваться в качестве “Словаря сокращений”, куда можно дописывать другие сокращения.

Сочетание малого объема, доступности и разнообразия материала, представленного в данном пособии, позволит учащимся легко и быстро усвоить предмет и обеспечить в дальнейшем существенную экономию времени при чтении текстов, в который используется этот шрифт.

Примечания

¹ *О. Штейнберг*. Новое руководство къ основательному изучению древне-еврейскаго языка. Вильна, 1891. С. 99 и др.

² *Йехуда Лейб Бен-Зеев*. Сефер Талмуд Лашон Иври. Кенигсберг, 1859. С. I–IX.

³ *Рав Шимшон Балах Алеви*. Швилей А-олам. Варшава, 1882. (В этой книге, описывающей путешествия по различным странам и континентам, как и во многих других, шрифт Раши называется “дфус рабани”).

⁴ Краткая еврейская энциклопедия (КЕЭ). Иерусалим, 1988. Т. 4. С. 431.

⁵ КЕЭ, т. 6. С. 431–434.

⁶ КЕЭ, т. 6. С. 403.

⁷ *Рав Адин Штейнзальц*. Введение в Талмуд. М., 1993. С. 359.